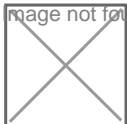


image not found or type unknown

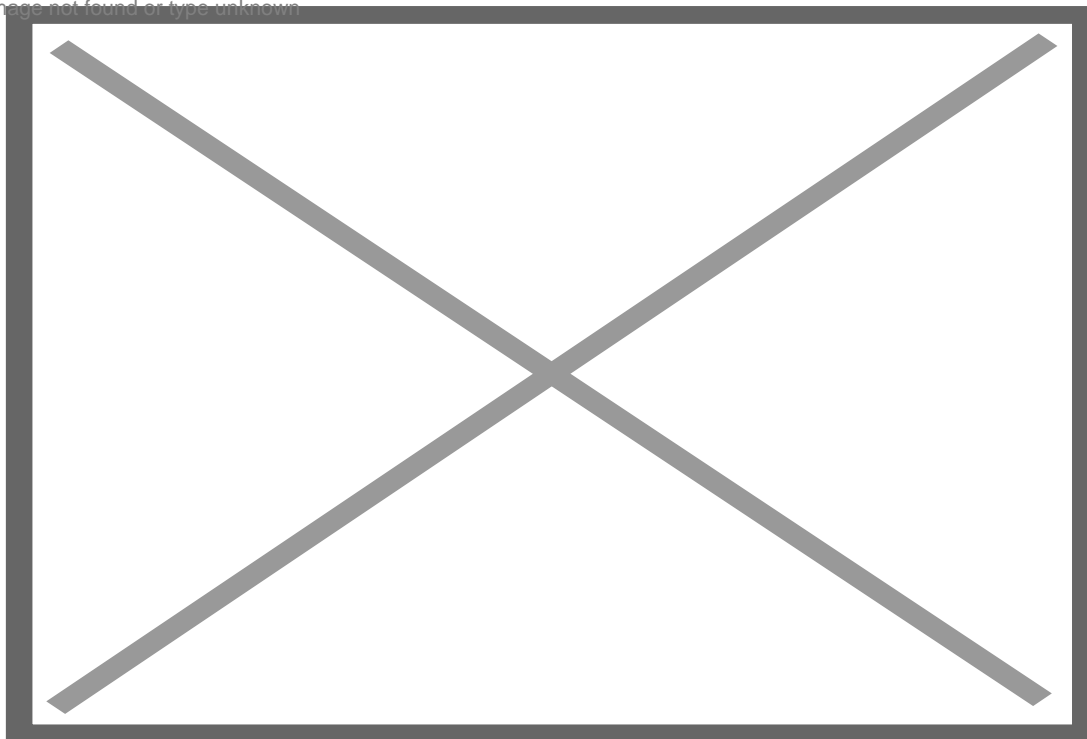


O konferencijskom prevo?enju

Što je zapravo konferencijsko prevo?enje?

Conference Interpretation

image not found or type unknown



Definicija

Me?unarodno udruženje konferencijskih prevoditelja (AIIC) definira usmeno prevo?enje kao proces u kojem se sadržaj usmeno formulirane poruke prenosi slušateljima na drugom jeziku. Konferencijsko prevo?enje prakticira se na višejezi?nim sastancima, primjerice sastancima predstavnika vlada, me?unarodnih organizacija ili nevladinih organizacija.

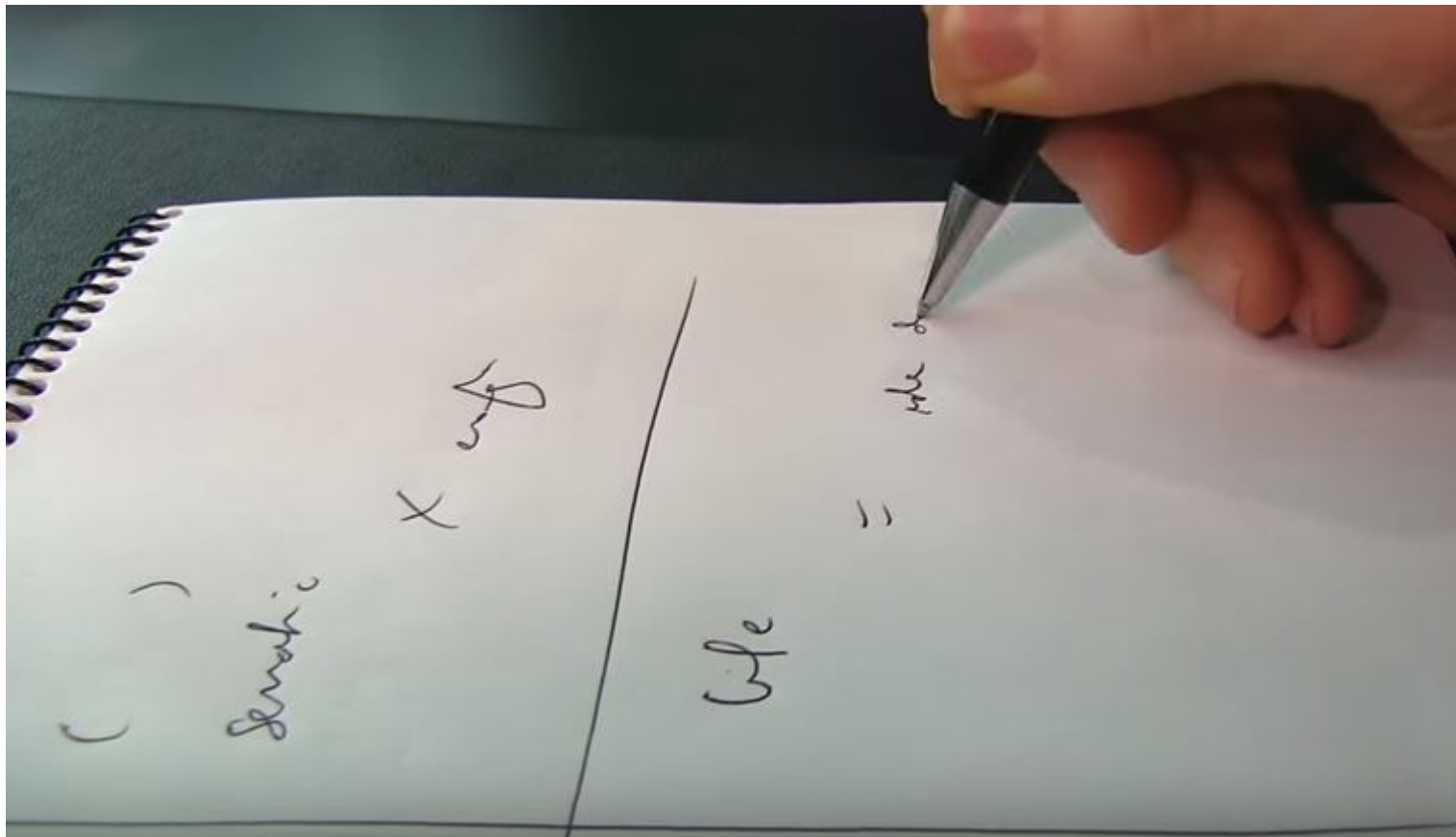
U Europskoj komisiji usmeni prevoditelji mogu raditi kao stalno zaposleni ili vanjski usmeni prevoditelji. Osim za Komisiju, mogu raditi i za Vije?e ministara, Europsko vije?e, Europski gospodarski i socijalni odbor, Odbor regija i europske agencije. Ve?inom se radi u Bruxellesu, ali se ?esto ministre ili dužnosnike prati na sastanke u inozemstvu.



Vještine usmenog prevo?enja

Koje vještine mora svladati usmeni prevoditelj? Osim što moraju jako dobro znati materinski jezik i izvrsno razumjeti barem dva ili tri druga jezika, usmeni prevoditelji moraju imati i mnoge druge vještine i kvalitete, primjerice sposobnost da brzo analiziraju poruku i dobro je prenesu. Moraju biti spremni za rad pod pritiskom, dobro se nositi sa stresom te biti izrazito znatiželjni jer ih se može rasporediti da prevode na sastanku o bilo kojoj temi. Op?a uprava za usmeno prevo?enje pripremila je niz videozapisa u kojima se objašnjava što je zapravo usmeno prevo?enje i što je potrebno da biste bili uspješan usmeni prevoditelj.

Postoje dvije glavne vrste usmenog prevo?enja u europskim institucijama: konsekutivno prevo?enje, koje se uglavnom primjenjuje na sastancima s manje sudionika i pri kojem prevoditelj zapisuje bilješke



i simultano prevo?enje, pri kojem prevoditelji sjede u kabinama i prevode bez odgode u realnom vremenu. Veliku ve?inu posla ?ini upravo taj oblik prevo?enja.



Neki se sastanci europskih institucija prenose na internetu pa možete uživo poslušati usmene prevoditelje:

[Europska komisija](#)

[Vijeće ministara](#)

[Europski parlament](#)

[Odbor regija](#)

Kako postati usmeni prevoditelj?

Da biste postali uspješan usmeni prevoditelj, potreban vam je niz vještina i kvaliteta. Te vještine i kvalitete mogu se razviti. Postoje mnogi poslijediplomski programi konferencijskog prevodjenja koji se izvode na sveučilištima u Europi i drugdje.

Europska komisija i Europski parlament blisko surađuju s konzorcijem „European Masters in Conference Interpreting”, koji okuplja poslijediplomske studije konferencijskog prevodjenja koji se

{PAGENO} / {nb}

izvode po određenim standardima.

Zapošljavanje u EU-u

Za institucije EU-a možete raditi kao vanjski usmeni prevoditelj i stalno zaposleni usmeni prevoditelj.

Source URL: <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/node/99>